

Роберт Ракипов



Ольга Иван...

028859

iPhone (Yekateri...

Татьяна



Запись



Denis Paletskiy



Включить звук



Включить видео



135

Участники



Чат



Демонстрация экрана



Запись



Реакции

Выйти из конференции

## Групповой чат Zoom

языке, когда в китайском идет сплошное повторение? Не повторяются или говорить другими словами?

От VasilisaVI кому Все: 06:34 PM

Можете рассказать об интересных ситуациях в своей практике? (о переводе)

От меня Все: 06:34 PM

Была ли у вас ситуация когда спикер говорил невнятно? Если да, то как вы переводили его речь?

От Tatiana Volkova кому Все: 06:34 PM

Это в том числе о китайской традиции обучения переводчиков с "эталонным переводом" и принципом "делай как я", верно?

От Валентин Тявин кому Все: 06:34 PM

Как вы переводите предложения с китайского на русский, когда перед словом стоит слишком длинное определение, оформленное частицей 的. Иногда непонятно, о чем идет речь.

От Tatiana Volkova кому Все: 06:35 PM

\*К вопросу о китайской и европейских школах перевода

Кому: Все

Файл



Введите здесь сообщение...



- 尽管有媒体炒作中印关系， In spite of the media hype on China-India relation,
  - 我始终坚信中国和印度是合作伙伴而非对手，
  - I am in firm belief that China and India are partners for cooperation, rather than rivalries
  - 更不是如某些人所称的带有火药味的竞争对手。
  - or bitter competitors as some one have claimed.
  - 如果中印两国共同发声， If China and India speak,
  - 世界必须对此有所觉悟。 the world has to listen.
- 
- Вопросы в указанном фрагменте вызвал отказ от дословного перевода выражения 带有火药味的竞争对手 (дословно: противники по конкуренции, имеющей привкус пороха) и слова 觉悟 (словарные варианты: сознание; сознательность, озарение, прозрение и др.), на чем настаивал не только учебный текст, но и преподаватель, указывавший, что метафоры не требуют перевода.





## Быстрый Start-UP Китайской Народной Республики



Валовый внутренний продукт,  
млрд. дол.



Валовый внутренний продукт на  
душу населения, дол.



Среднемесячная заработная плата,  
дол.



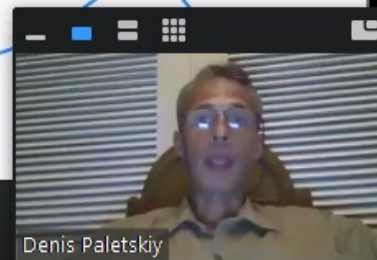
Количество миллионеров, млн. чел.

	1970	1980	2014
Валовый внутренний продукт, млрд. дол.	91,51	303,76	10 352,12
Валовый внутренний продукт на душу населения, дол.	276,00	464,00	46 629,00
Среднемесячная заработная плата, дол.	15,00	42,00	700,00
Количество миллионеров, млн. чел.	-	-	1,3





- 构建人类命运共同体
- в марте 2017 года в Совете Безопасности ООН была единогласно принята резолюция, фиксирующая эту важную концепцию **«строительства человеческого сообщества единой судьбы»**.
- *В резолюции 2344(2017) Совета Безопасности ООН по Афганистану на русском языке использована формула «сообщество единого будущего для человечества».*



Включить звук



Включить видео



170

Участники



Чат



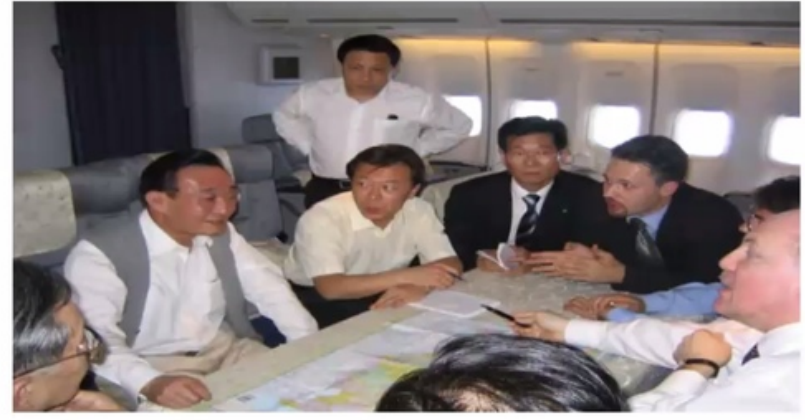
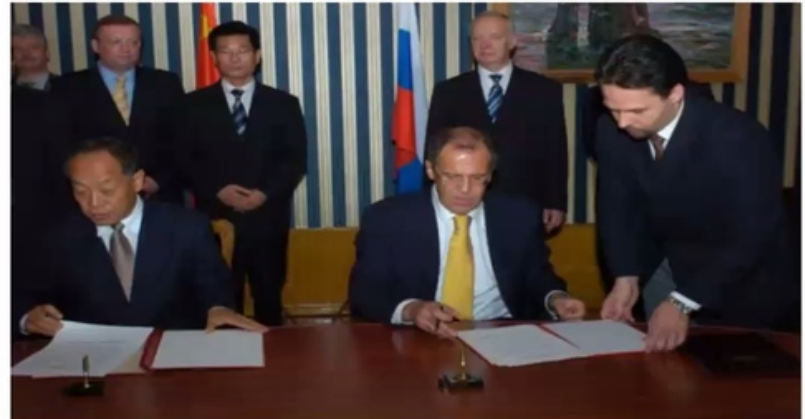
Демонстрация экрана



Запись



Реакции





## 社评：西方人戴上口罩本来

来源：环球时报 作者：环球时报  
2020-04-02 16:56

美国社会对该不该戴口罩防止疫情扩散的态度正在悄然变化。美国疾控中心表示正在起草新的指南，可能在其中建议健康的人在公开场所也佩戴口罩，特朗普总统则表示对此持开放态度。另外洛杉矶市长埃瑞克·贾西提公开建议所有市民在公共场所佩戴非医用口罩，他是第一位发出上述呼吁的美国市长。

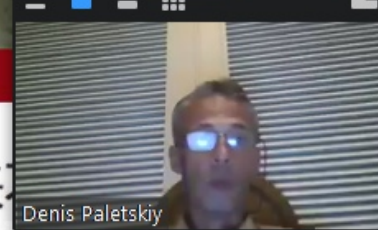
这一变化值得欢迎。本次疫情暴发以来，包括西方的很多医务工作者和专业机构都坚持表示健康的人没有必要在公共场所佩戴口罩，他们只建议医护人员、患者和照顾患者的人佩戴。这一主张不断受到质疑：既然口罩对保护医护人员有用，为什么普通人就不需要它们了呢？这中间的边界在哪里呢？

中国以及亚洲一些国家和地区的抗疫明显更加有效与亚洲人不拒绝戴口罩的做法是否有关系，终于引起了美欧社会的集体注意。一些美欧医务工作者近日为推动改变人们对口罩的观念大声疾呼，纽约时报、CNN这样的主流媒体也开始刊登口罩似乎在帮助亚洲人抗疫方面起了作用的文章。

Отношение американского общества к тому, следует ли носить маску для предотвращения распространения эпидемии, постепенно меняется. Центры контроля заболеваний США заявляют, что они разрабатывают новое руководство, в котором, возможно, будет указано, что здоровые люди тоже будут обязаны надевать медицинские маски в общественных местах, и президент США Дональд Трамп сказал, что он дает свободу действий по этому вопросу. Кроме того, мэр Лос-Анджелеса Эрик Гарсетти публично порекомендовал всем гражданам носить немедицинские маски в общественных местах, и он также стал первым американским мэром, выпустившим подобное обращение.

Эти изменения стоят одобрения. С момента возникновения этой вспышки эпидемии многие западные медицинские работники и специализированные организации настаивали на том, что здоровым людям не нужно носить маски в общественных местах. Они рекомендовали ношение масок только для медицинского персонала, пациентов и людей, ухаживающих для больными. Это утверждение постоянно ставилось под сомнение: если маски эффективны для защиты медицинского персонала, почему обычные люди не нуждаются в них? Где проходит граница в данном вопросе?

Очевидная эффективность Китая и некоторых азиатских стран и регионов в борьбе с эпидемией и тот факт, что азиаты не отказывались носить медицинские маски, наконец, привлекли к себе внимание западного сообщества. Недавно некоторые медицинские работники в Соединенных Штатах и Европе для того, чтобы стимулировать изменения в сознании людей относительно масок, начали громко призывать к их ношению. Главные западные и американские СМИ, такие как The New York Times и CNN, тоже начали публиковать статьи о масках, которые возможно играют роль в борьбе с эпидемией, поскольку помогают азиатам.

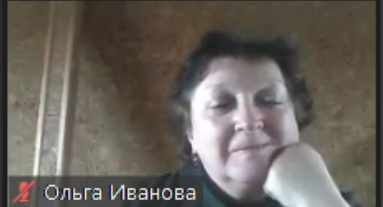


Denis Paletskiy

Запись



Роберт Ракипов



Ольга Иванова

Nadezhda Kirya...



Виталия



Denis Paletskiy



# «О переводе и переводчиках»

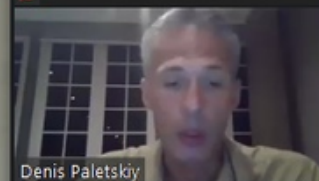
Союз переводчиков России –  
студентам и старшеклассникам



«На задворках конференц-перевода:  
история нашего синхрониста в Китае»

*Д.Я. Палецкий*

Лера



Denis Paletskiy

Мария



Ольга Щербакова

Анна



Включить звук



Включить видео



150

Участники



1

Чат



Демонстрация экрана



Запись



Реакции

Выйти из конференции



# 2019 中非友好之夜

The China-Africa Friendly Night 2019

开拓 创新 高效 超越  
Exploitation Innovation Efficiency Transcendence

